

001

pang=jaman=dunóng' ana é sebelóm merdèka masi do' jaman merdèka
 at=time=before over.there you.knowbefore independence still far time independence
ada' mo sópó' raja ya=kajulok léng tau datu=puti=geti
 exist MM one king CONS=call by people headman=white=blood

昔、独立前に、独立のずっと前に、人に「白血將軍」と呼ばれている一人の王（將軍）¹がいた。

002

dadi pada jaman=nan né peno' kaóm penjaja
 then at time=that you.know many group conquerer
datang kó' tana=Samawa=ta saté' ya=jaja Samawa=ta nan.lók.na
 come to land=Sumbawa=this want CONS=take.over Sumbawa=this such.is.the.case

さて、当時、多くの征服者がスンバワを征服しようとスンバワの地にやってきた。

003

dadi tentara=ta bóé mo ka=sakala
 then army=this finish MM PERF=defeat
sarèa' tentara kapang Mataram tentara kerajaan=Mataram kaléng Ujungpandang
 all army from Mataram army kingdom=Mataram from Ujungpandang
dadi balabu mo pang' labu=Samawa=ta
 then be.in.port MM at harbor=Sumbawa=this

（征服者の）軍隊は、マタラムからウジュンパンダンまですべての軍隊を負かし、スンバワの港に入港した。

004

kapal ana tenga' lét
 boat over.there center sea
dadi sedangkan tentara=Samawa=ta é masi ragu-ragu
 then although army=Sumbawa=this you.know still hesitate
ya=lawan tentara tau=aséng=ta nan.lók.na
 CONS=fight army man=foreign=this such.is.the.case

（征服者の）船が海上にあった。しかし、スンバワの軍はその外国人の軍と戦うことを決めかねていた。

005

karéng ada' mo sópó' hulubalang barari' kaléng labu=ana
 and.then exist MM one commander run from harbor=over.there
ya=temóng mo datu adè bajulok datu=puti=geti=nan
 CONS=meet MM headman NOM called headman=white=blood=that
bua' ya=singén datu=puti=geti né menurót keterangan né
 reason CONS=name headman=white=blood you.know according.to explanation you.know
datu=nan né puti geti nan.lók.na
 headman=that you.know white blood such.is.the.case

そこで、一人の司令官が「白血將軍」と呼ばれる將軍に会うために港からやってきた。白血將軍と呼ばれるようになった理由は、話によると、その將軍は血が白かったからだということだ。

006

dadi ta bléng mo hulubalang raja=ta ampén kajulén=nyemba lakó' kelépé-kaji
 then this say MM commander king=this forgive 1SG.NOBLE=worship to 2SG.NOB

そうして、司令官は王に言った。「おそれながら私はあなたさまに申し上げます。」

1 原文では*raja*「王」となっているが、後の内容を考えると*datu*「將軍」の誤りであろう。

007

bahwa pang' labu=Samawa' ka=mendarat tentara tau=Portugés
 that at harbor=Sumbawa PERF=land army people=Portuguese
saté' ya=jaja tana=Samawa=ta
 want CONS=take.over land=Sumbawa=this

スンバワ港にポルトガル軍がスンバワの地を侵略しようと上陸しております。

008

bléng mo datu=Samawa=ta ih ba' sai dè=ka=tengan=laló=nan
 say MM headman=Sumbawa=this ugh so who NOM=PERF=brave=very=that
kuda' peno' mo adè ka=datang kóta', tumpér tumpér baè si
 why many MM NOM PERF=come to.here die die only MM
engka bau' molé' cuma bau' bawa molé' singén ba' ka=sai dèan
 NEG.PERF can go.home just can bring go.home name so PERF=who that

スンバワの将軍は言った。「ええい、誰だ？そんな命知らずは。どうしてたくさんの者がこちらに来るのだ。みな死ぬばかりで帰ることができないというのに。名前のみが帰ることになるというのに。いったいそれは誰なのだ。」

009

ampén kajulén léng mara hulubalang=ta
 forgive 1SG.NOBLE word like commander=this

「お許してください（おおせのとおりです）」と司令官は言った。

010

dadi ta lók léng bléng datu=ta
 then this way word say headman=this

それで、将軍はこのように言った。

011

tó' ku=prènta nènè sama srang
 now 1SG.LOW.AFFIX=order 2-3PL same fight fight
srang anong tentara=Portugés=ta pang' tana=Samawa=ta pang' labu=Samawa=ana
 fight that army=Portuguese=this at ground=Sumbawa=this at harbor=Sumbawa=over.there

ここで、私はおまえたちとともに戦うように命ずる。あれと、ポルトガル軍と、スンバワの地で、スンバワの港で戦うように命ずる。

012

ya=laló srang dèta
 CONS=go fight this

司令官たちは戦いに行った。

013

ampa datu=ta é engka itóng' permisi
 unexpectedly headman=this you.know NEG.PERF pay.attention.to ask.for.a.permission
lakó' raja=Samawa' raja=dunóng raja=apa singén, Kalibela
 to king=Sumbawa king=before king=what name Kalibela
lamén nó ku=sala' dèan né
 if NEG 1SG.LOW.AFFIX=mistaken that you.know

意外なことに、将軍はスンバワの王、昔の王---私が間違っていなければ、カリベラという名前だったが---に許しを求めることまで考えていなかった。

014

ya=laló srang dèta kó' anong ana kó' apa kó' labu=Samawa=ana
 CONS=go fight this to that over.there to anything to harbor=Sumbawa=over.there
ya=laló srang nan.lók.na

CONS=go fight such.is.the.case

彼らはいそこへ、スンバワの港へ戦いに行った、戦いに行った。そういうことだ。

015

dadi peno' adè maté dèta ano ta tentara=kita Samawa=ta
then many NOM die this that this army=1PL.INCL Sumbawa=this
hulubalang=ta é
commander=this you.know

そうして、私たちのスンバワ軍は、司令官は、死んだ者がたくさんいた

016

mbang beru' ya=gita' sarèa' tentara maté
unexpectedlly after CONS=look all army die
bléng mo datu=Samawa=ta berangkat mo lakó'=Samawa=ana
say MM headman=Sumbawa=this depart MM to=Sumbawa=over.there

軍隊がみな死んでしまったのを見て、スンバワの将軍はスンバワにむかった。

017

wai tentara=Portugés lók ka=mu=tengan-tengan' rék tana=Samawa=ta pè
hey army=Portuguese NOMPERF=2SG.LOW.AFFIX=brave-bravestep.on ground=Sumbawa=this
isn't.it?
engka mu=to' jago=kami ké'
NEG.PERF 2SG.LOW.AFFIX=know power=1PL.EXCL INTERR
jawab léng tau=ana ké' ya mé saat=nan
answer by people=over.there with yes which period=that
bolè.dibilang né basa peno' kèngang' basa isarat=nan
can.be.said you.know language many use language sign=that

「おおい、ポルトガル軍よ。スンバワの地に足をつけるとは、命知らずなことだな。お前たちは私たちの力を知らないのか？」
むこうの人たちは、うん、そのとき何かを使って言った、多くの人が手信号を使っていたと言
っていいだろう。

018

bléng mo tau=Portugés=nan
say MM people=Portuguese=that
na kami datang kóta' tu=buya bersahabat
you.see 1PL.EXCL come to.here 1PL.AFFIX=look.for make.friends.with

ポルトガル人は「私たちは友好関係を結びにやってきたのだ」と言った。

019

é nó mu=bola léng datu=Samawa=ta
you.know NEG 2SG.LOW.AFFIX=tell.a.lie word headman=Sumbawa=this
nó mu=bola apa peno' mo kerajaan mu=anong kau
NEG 2SG.LOW.AFFIX=tell.a.lie because many MM kingdom 2SG.LOW.AFFIX=do.that 2SG.LOW
mu=jaja néng kau
2SG.LOW.AFFIX=conquer by 2SG.LOW

「ええい、嘘をつくな。」とスンバワの将軍は言った。「うそをつくな、なぜならたくさん
の王国をおまえはあれしているじゃないか、征服しているじゃないか。」

020

dadi tó' saté' ya=sarèa-rèa' otak mu rék tana=Samawa' nó bau'
then now want CONS=make.big head 2SG.LOW.AFFIX step.on land=Sumbawa NEG can

そうして、今、頭を大きくしてスンバワの土地を踏もうとしているが、許さない。

021

coba mo lamén tutu' mu=beranéng
 try MM if really 2SG.LOW.AFFIX=fearless

お前たちがほんとうに勇敢だというのなら、試してみろ。

022

nó mo kranaté ya=teri' ima ku bléng datu=Samawa' é
 NEG MM speak CONS=fall.down hand 1SG.LOW.AFFIX say headman=Sumbawa you.know
ku=rék ku=rék baè sampan kau bangsa kau nyelam
 1SG.LOW.AFFIX=step.on 1SG.LOW.AFFIX=step.on only ship 2SG.LOW ship 2sg sink
pasti mu=tumpér sarèa' léng bléng datu=Samawa=ta
 surely 2SG.LOW.AFFIX=die all word say headman=Sumbawa=this

「もう話をする必要はない。私は手を下す」とスンバワの将軍は言った。「私がおまえたちの船に足をかけただけで、おまえたちの船は沈む。絶対にお前たちはみな死んでしまう」とスンバワの将軍は言った。

023

ado péné' ya=éjék-éjék léng datu=Samawa=ta é
 oh short CONS=mock by headman=Sumbawa=this you.know

わあ、要するに（将軍は彼らを）嘲ったわけである。

024

mbang-mbang tau=Portugés=ta é sakét até
 unexpectedly people=Portuguese=this you.know hurt heart
nó mo to' lók saté' ya=lawan ké' anong ké' pengkeléng ta é
 NEG MM know way want CONS=fight with that with words this you.know

ポルトガル人は怒ってしまい、もはやことばで戦うことはできなかった。

025

nèmak mo tentara=Portugés=ta nan.lok.na nèmak nèmak
 shoot disc army Portuguese this such.is.the.case shoot shoot
tapi karna kehèbatan datu=ta peluru sarèa' tentara=Portugés=ta meléncéng
 but because power headman=this bullet all army=Portuguese=this miss
nó tepat sasaran
 NEG hit target

ポルトガル軍は撃ってきた。撃って撃って撃って、でも、（スンバワの）将軍の魔力がすごかったため、ポルトガル軍の弾丸はみな外れ、的にあたらなかった。

026

rèna-sedi' rèna-sedi' dèta é mendarat merampat mo anong=ta
 little by little little by little this you.know land get.close.to MM that=this
merampat apa singén né perahu datu=Samawa=ta
 get.close.to what name you.know ship headman=Sumbawa=this
mbang-mbang tu=ètè' péné' ta é
 unexpectedly 1PL.AFFIX=take short this you.know
muntu ka=rék baè sisi perahu tentara=Portugés baè
 when PERF=step.on only edge ship army=Portuguese only
mbang ka=nyelam nó.poka' entèk sadua nè
 unexpectedly PERF=sink not.yet ride both foot

少しずつ少しずつあれは上陸し、近づいた、何という名前だったっけ、スンバワの将軍の船は近づいた。話をはしょって言うと、なんと、（将軍が）船のはしに足を乗せただけで、足を両方乗せる前に（船は）沈んだ。

027

masi satoè nè baè si ka=nyelam sarèa' tentara=Portugés=nan tumpér mo na

still one foot only MM PERF=sink all army=Portuguese=that die MM you.see
まだ片方の足（をのせた）だけで、沈んだ。ポルトガル軍は全員死んでしまった。

028

mbang-mbang barto' mo raja=Samawa' saat=nan
unexpectedlly know MM king=Sumbawa period=that

なんとそのとき、当時のスンバワの王が（上の出来事を）知った。

029

bléng raja=Samawa'
say king=Sumbawa
ada' tau melapor kó' raja=Samawa'
exist man report to king=Sumbawa

スンバワの王は言った。スンバワの王に報告した人がいたのである。

030

ampén kajulén kajulén=melapor lakó' kelépé=kaji
forgive 1SG.NOBLE 1SG.NOBLE=report to 2SG.NOBLE
rua bahwa datu pang=gunóng=setia=ana ka=laló srang tentara=Portugés=nan
appearance that headman at mountain=loyal=over.there PERF=go fight army=Portuguese=that
padahal keterangan tentara=Portugés=ta tu=saté' bersahabat
although explanation army=Portuguese=this 1PL.AFFIX=want make.friends.with
tapi ka=serang léng datu=olat=setia=ta
but PERF=attack by headman=mountain=loyal=this
mbang-mbang bóé mo nyelam sarèa' anong sarèa' perahu anong
unexpectedlly gone MM sink al that all ship that
perahu tentara=Portugés=nan
ship army=Portuguese=that

「私があなたさまに、忠誠山の将軍がポルトガル軍と戦いに行ったことを報告することをお許しくください。ポルトガル軍の説明では、「自分たちは友好関係を結びたい」とのことだったのですが、忠誠山の将軍は戦い、意外なことに、すべてのあれが、すべてのあの船が、ポルトガル軍の船が沈んでしまいました

031

mbang-mbang ngamók raja=Samawa=ta é
unexpectedlly angry king=Sumbawa=this you.know
mbang ngamók ya=prènta mo anak-bua=ta laló kelèk anong
unexpectedlly angry CONS=order MM aides=this go call that
datu=gunóng=setia=ta
headman=mountain=loyal=this

意外なことにスンバワの王は怒り、家来に忠誠山の将軍を呼びに行くように命じた。

032

saat=nan né mbang gunóng=nan nó.poka' singén gunóng setia
period=that you.know unexpectedlly mountain=that not.yet name mountain loyal
ké' datu=nan né nó.poka' basingén datu=puti=geti saat=nan
and headman=that you.know not.yet named headman=white=blood period=that

そのとき、その山はまだ忠誠山という名前ではなかったし、将軍はまだ白血将軍という名前ではなかった。

033

péné' ka=mula asal basingén datu=puti=geti ké' gunóng=setia=ta
short how=begin origin named headman=whitw=blood and mountain loyal=this
nya ka=asal
3 PERF=origin

手短に言うと、白血將軍そして忠誠山という名前になった由来は、これ（この話全体の内容）がはじまりだ。

034

ya-nan-si gunóng=setia=nan berada pang' tó' pang' kelurahan=Brangbiji=ana
that.is mountain=loyal=that exist at now at disrict=Brangbiji=over.there
ola' satoè=ana a apa markas pramuk=dunóng=nan
in.the.direction.of next=over.there oh what square boyscout=before=that

忠誠山は今のブランビジ地区に、昔のボーイスカウトの広場のそばにある。

035

dadi=ta tu=ètè' singkat ya=kelèk mo datu=ta léng raja=Samawa'
then=this 1PL.AFFIX=take brief CONS=call MM headman=this by king Sumbawa'
menghadap mo lakó' raja=Samawa=ta
face MM to king=Sumbawa=this

そうして、手短に言うと、將軍はスンバワの王に呼ばれ、スンバワの王と対面した。

036

hèi datu kuda' kau mu=beranéng mu=serang tentara=Portugés
hey headman why 2SG.LOW 2SG.LOW.AFFIX=brave 2SG.LOW.AFFIX=attack army=Portuguese
nongka itóng' melapor kó' aku
NEG.PERF pay.attention.to report to 1SG.LOW

「おい、將軍、どうしておまえは向こう見ずにも私に報告することに気を配らないままでポルトガル軍と戦ったのだ？」

037

mé lók nó kajulén=serang rua ba' nya saté' ya=jaja tana=Samawa=ta
which way NEG 1SG.NOBLE=attack appearance so 3 want CONS=conquer land=Sumbawa=this

「どうして私は戦わないでいられましたでしょう。彼らはスンバワの地を占領しようとしていたのです。」

038

ba' ka si mu=to' ya=jaja ato nó ké'
so PERF MM 2SG.LOW.AFFIX=know CONS=take.over or NEG INTERR

「お前は占領しようとしていたかどうか知っていたのか？」

039

malóm ka mo kajulén=senèngè bahwa peno' mo adè ka=jaja léng nya
as.you.know PERF MM 1SG.NOBLE=listen.to that many MM NOM PERF=take.over by 3

bóé mo ya=kuasai
finish MM CONS=conquer

karéng tana=Samawa' saté' ya=kuasai na dadi tó' ka=kajulén serang
and.then land=Sumbawa' want CONS=conquer you.see then now PERF=1SG.NOBLE attack

nya sebab ku=jaga' keselamatan kelépé rua
3 because 1SG.LOW.AFFIX=guard peace 2SG.NOBLE appearance

léng bléng anong=ta datu=puti=geti=ta
word say that=this headman=white=blood=this

「ご存知のように、私は既に彼らがたくさん（の国）を侵略したことを、占領しつくされたことを聞いておりました。そして、（彼らは今度は）スンバワの地を侵略しようとしていたのです。そこで、このたび、あなたさまの安全を守るため、私はいかれらと戦いました。」と白血將軍は言った。

040

lók kau=ta engka mu=ènèng ijén kó' aku
that 2SG.LOW=this NEG.PERF 2SG.LOW.AFFIX=ask.for permission to 1SG.LOW

raja mo saya² melapor kó'aku dunóng' léng bléng raja=Samawa=ta
king MM 1SG report to 1SG.LOW before word say king=Sumbawa=this

「お前は私に、私に許しを請わなかった。私は王だぞ。まずは私に報告せよ」とスンバワの王は言った。

041

tu=ètè' singkat dèta é berhubung ka=mu=lancang
1PL.AFFIX=take brief this you.know be.related PERF2SG.LOW.AFFIX=do.without.proper.permission
tó' dadi tó' ku=sateri' kau hukuman
now then now 1SG.LOW.AFFIX=drop 2SG.LOW punishment

「手短に言おう、お前は越権行為を行った。だから、今私はお前に刑罰を与える。」

042

apa adè hukóm lakó' kajulén rua kajulén=roa kajulén=terima
what NOM punishment to 1SG.NOBLE appearance 1SG.NOBLE=accept 1SG.NOBLE=accept
tanda pengapdian kajulén lakó' kelépé=kaji rua léng datu=ta
show loyalty 1SG.NOBLE to 2SG.NOBLE appearance word headman=this

「私への刑罰が何であろうと、私のあなた様への忠誠を示すため、私は受け入れたく思います」と将軍は言った。

043

tu=ètè' singkat=ta tu=ètè' péné' dèta é
1PL.AFFIX=take brief=this 1PL.AFFIX=take short this you.know
mbang-mbang ya=renam datu=ta mpat=petang mpat=anó n=dalam ai'
unexpectedlly CONS=soak headman=this four=night four=day at=inside water
nó si ka bau' maté na
NEG MM PERF can die you.see

手短に言うと、手短に言うと、将軍は四日四番水に浸けられたが、死に至らなかった。

044

ya=tèmak ya=mengkuda nongka bau' tembus-tembus léng peluru dèta
CONS=shoot CONS=do.anything NEG.PERF can penetrate by bullet this

将軍は、撃たれても、何をされても、弾がとおらなかった。

045

hèran mo raja=Samawa=ta
wonder MM king=Sumbawa=this

スンバワの王は不思議に思った。

046

karéng mbang-mbang bléng mo datu=ta
and.then unexpectedlly say MM headman=this

そうする中で将軍は言った。

047

lók tanda kajulén setia ké' kelépé=kaji tó' kajulé=roa kajulén=maté
that show 1SG.NOBLE loyal with 2SG.NOBLE now 1SG.NOBLE=want 1SG.NOBLE=die
asal kelépé=kaji sendiri adè tèmak kajulén adè goco kajulén
only.if 2SG.NOBLE alone NOM shoot 1SG.NOBLE NOM stab 1SG.NOBLE
ké' kerés kelépé=kaji
with sword 2SG.NOBLE

「(これは) 私があなたに忠実だったということを示しているのです。今、私は死にたいと思

2 sayaはマレー語の1人称中立形 (スタイルに関してニュートラルな形) である。

います、あなたさまご自身が私を撃つかあなたさまの剣で私を刺すかしてくだされば。」

048

mbang-mbang tu=ètè' singkat né ètè' mo anong=ta kerés
unexpectedlly 1PL.AFFIX=take brief you.know take MM that=this sword

raja=Samawa=ta ya=goco mo datu tó'
king=Sumbawa=this CONS=stab MM headman now

なんと、手短に言うと、スンバワの王はあれを、剣を取り、将軍を刺した。

049

mbang-mbang muntu ya=goco mencurat geti mbang-mbang kamelas raja=ta
unexpectedlly when CONS=stab gush.out blood unexpectedlly be.startled king=this

刺したとき血が流れたのだが、王は驚いた。

050

geti tau=lén' mira mbang-mbang geti datu=ta puti
blood people=other red unexpectedlly blood headman=this white

他の人の血は赤いのだが、将軍の血は白かった。

051

nan bua' ya=kajulok datu=puti=geti na
that reason CONS=call headman=white=blood you.see

それが「白血王」と呼ばれた理由である。

052

dadi olat pang' ya=tanam datu=ta tó' ta é
then mountain at CONS=crop headman=this now this you.know

ya-nan-si karna datu=nan setia=benar ké' raja
that.is because headman=that loyal= really with king

rela apa adè roa léng raja
willng what NOM want by king

dadi pang' kubér datu=nan tó' ya=sasingén gunóng=setia
then place grave headman=that now CONS=name mountain=loyal

そして、将軍を埋葬した山が、今は----将軍は王に非常に忠実だったから、王の望むことは何でも受け入れたから----将軍を埋葬した場所は今では「忠誠山」と名づけられている。

053

adè ada' jangka tó=nan pang' kelurahan=Brangbiji
NOM exist limit now=that at district=Brangbiji

今に至るまでブランビジ地区にある。

054

nan si lók né datu=puti=geti léng ka=puti=geti lés
that MM that you.know headman=white=blood because PERF=white=blood go.out

nongka yang cara tau=lén' mira
NEG.PERF like way man=other red

「白血将軍」の名が付いたのは、他の人のように赤くなく、白い血が出たからである。

055

nan mo jangka tutér=ta
that MM limit story=this

これが話の結末だ。

056

nan ka=asal mula datu=puti=geti ké' asal mula gunóng=setia
that PERF=origin beginning headman=white=blood and origin beginning mountain=loyal

これが白血將軍のいわれと忠誠山のいわれである。

057

Amin.. Amin.. Amin Yarobbal a'lamien

おそらくこの話を話したかいがあるだろう。(話の結末に置かれる決まり文句(アラビア語))

058

nan si lóé' cukóp mo
that MM total enough MM

これで全部、十分だ。